

*На правах рукописи*



**ШАБАН Абдулджаббар Кадим Махди**

**СРЕДСТВА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ВЕЖЛИВОСТИ  
В ДЕЛОВОМ ДИСКУРСЕ:  
УНИВЕРСАЛЬНОЕ И КУЛЬТУРНО-СПЕЦИФИЧЕСКОЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО, АРАБСКОГО  
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Челябинск – 2020

Работа выполнена в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» на кафедре лингвистики и перевода Института лингвистики и международных коммуникаций.

**Научный руководитель –** доктор филологических наук, доцент  
**Хомутова Тамара Николаевна**

**Официальные оппоненты:** **Газизов Рафаэль Аркадьевич,**  
доктор филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Башкирский государственный  
университет», декан факультета романо-  
германской филологии

**Агаркова Ольга Анатольевна,**  
кандидат филологических наук, доцент,  
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный  
университет», доцент кафедры романской  
филологии и методики преподавания  
французского языка

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Уральский государственный  
педагогический университет»

Защита состоится 21 сентября 2020 г. в \_\_\_\_ часов на заседании объединенного диссертационного совета Д 999.233.02 на базе ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)» по адресу: Челябинск, 454001, ул. Братьев Кашириных, 129, конференц-зал.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке и на официальном сайте ФГБОУ ВО «Челябинский государственный университет», [https://www.csu.ru/Shared%20Documents/Shaban\\_A\\_Dissertation.pdf](https://www.csu.ru/Shared%20Documents/Shaban_A_Dissertation.pdf)

Автореферат разослан «\_\_» \_\_\_\_\_ 2020 г.

Ученый секретарь диссертационного совета  
кандидат филологических наук, доцент



О.Н. Ковалева

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертация посвящена контрастивному лингвокультурологическому исследованию средств вербализации вежливости в англоязычном, арабоязычном и русскоязычном деловом дискурсе.

**Актуальность** исследования определяется тем, что в эпоху глобализации и активного межкультурного общения возрастает роль исследований, направленных на изучение культурных ценностей, присущих тому или иному этносу, и специфики средств их вербализации. Одной из универсальных ценностей, представленных в большинстве культур, является вежливость. При этом семантический диапазон и средства вербализации вежливости в разных языках могут быть различными. Незнание этого может привести к межкультурным конфликтам. Особую роль вежливость и средства ее вербализации приобретают в процессе межкультурной коммуникации, особенно в деловой переписке, где их функцией является достижение перлокутивного эффекта. Лингвистическое изучение вежливости, как правило, производится на материале одного или двух языков, что не позволяет в полной мере представить универсальные и культурно-специфические характеристики данной категории. Не меньшее значение в области современных гуманитарных исследований приобретает проблематика дискурса. В настоящее время одним из самых востребованных видов дискурса является деловой. Деловой дискурс, с одной стороны, и формулы вежливости, с другой, не раз становились объектом лингвистического анализа, но широких системных исследований делового дискурса, проведенных на материале трех разных языков и культур с выявлением универсальных и культурно-специфических характеристик вежливости и языковых средств ее выражения, до сих пор не предпринималось. Всё это свидетельствует об актуальности изучения средств вербализации вежливости в деловом дискурсе на материале трех разноструктурных языков (английского, арабского и русского).

В основу исследования положена следующая **гипотеза**: контрастивное лингвокультурологическое исследование средств вербализации вежливости в деловом дискурсе, выполненное на материале трех корпусов англоязычных, арабоязычных и русскоязычных писем-просьб, позволит построить актуальную универсальную модель этих средств с тремя вариантными культурно-специфическими реализациями и выявить причины их сходств и различий.

**Объектом** исследования являются средства вербализации вежливости в деловом дискурсе. В качестве **предмета** исследования выступают их универсальные и культурно-специфические характеристики.

**Цель исследования** – выявить универсальные и культурно-специфические характеристики средств вербализации вежливости в деловом дискурсе на материале разных языков и культур и обосновать причины их сходств и различий.

Достижение указанной цели предусматривает решение следующих **задач**:

1. Определить содержание категории «вежливость» в различных языках и культурах.

2. Построить базовую универсальную модель системно-структурной организации средств вербализации вежливости в деловом дискурсе.

3. Сформировать три корпуса текстов делового письма-просьбы на английском, арабском и русском языках. С помощью корпусного лингвокультурологического анализа построить актуальные культурно-специфические реализации базовой универсальной модели средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках.

4. Провести контрастивный лингвокультурологический анализ средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе, выявить универсальные и культурно-специфические характеристики исследуемых средств.

5. Построить актуальную универсальную модель средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках.

6. Выявить наиболее типичные универсальные средства вербализации вежливости в исследуемых языках.

**Материал исследования** представлен тремя корпусами текстов деловых писем-просьб на трех языках за 2010–2018 годы общим объемом 300 единиц, которые были отобраны с помощью метода случайной выборки из англоязычных, арабоязычных и русскоязычных источников предметной области «высшее образование».

**Теоретико-методологическую базу исследования** составили работы таких известных лингвистов в области *теории вежливости*, как П. Браун и С. Левинсон, Э. Гофман, Р. Лакофф, Р.А. Газизов, Т.В. Ларина, Н.И. Формановская, Ибн Фарис, Аль-Азхари, Я. Самара и др., в области *теории дискурса* – В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Т.Н. Хомутова и др., в области *делового дискурса* – В.И. Карасик, А.О. Стеблецова, В.Е. Чернявская, Т.А. Ширяева и др., в области *функциональной стилистики* – И.Р. Гальперин, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова, Аль-Замашхари, Аль Джурджани и др., в области контрастивной лингвистики – В.Г. Гак, И.А. Стернин, В.Н. Ярцева и др., в области корпусной лингвистики – М.Ю. Колокольникова, В.В. Леонтьев, Т.Н. Хомутова и др., в области лингвокультурологии – Г.В. Елизарова, Т.В. Ларина, Н.И. Формановская и др.

В ходе исследования применен комплекс **методов и приемов**: помимо общенаучных методов наблюдения, описания, обобщения и систематизации, использовались контрастивный, корпусный, семасиологический, контекстуальный, лингвокультурологический методы, дискурс-анализ, а также прием количественных подсчетов.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Вежливость представляет собой целостную социально-этическую коммуникативную категорию, обладающую универсальными и культурно-специфическими характеристиками. План содержания вежливости составляют коммуникативные установки, которые характеризуются определенной семантикой. Универсальной является трактовка вежливости как уважения по

отношению к другим участникам коммуникации. Специфика в понимании вежливости базируется на ценностях той или иной культуры. План выражения представлен различными средствами выражения семантики вежливости.

2. Базовая универсальная модель средств вербализации вежливости в деловом дискурсе может быть представлена в виде системно-структурного образования, элементами которого являются морфологические, лексические, синтаксические средства и их сочетания, так называемые лексико-грамматические комплексы, а также средства текстового уровня.

3. Корпусный лингвокультурологический анализ средств вербализации вежливости, выполненный на материале англоязычных, арабоязычных и русскоязычных текстов деловых писем-просьб, позволяет построить три актуальные вариантные культурно-специфические реализации базовой универсальной модели средств вербализации вежливости.

4. Контрастивный лингвокультурологический анализ актуальных культурно-специфических вариантов базовой модели средств вербализации вежливости в деловом дискурсе на трех языках, позволяет построить их актуальную универсальную модель и выявить причины сходств и различий в составе и иерархии средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе в разных лингвокультурах.

5. Лексико-грамматические комплексы являются универсальным и наиболее типичным средством вербализации вежливости в деловом дискурсе. В этих комплексах неразрывно используются лексические, морфологические и синтаксические средства. Сплав разноуровневых средств способствует более эксплицитному выражению вежливости.

**Научная новизна** работы заключается в том, что в ней впервые предпринято исследование коммуникативной категории «вежливость» в рамках делового письма с целью выявления универсальных и культурно-специфических характеристик ее семантики и средств вербализации. В работе предложена новая концепция средств вербализации вежливости как системно-структурного образования. Впервые разработана универсальная модель средств вербализации вежливости с тремя ее культурно-специфическими вариантами. Впервые проведен контрастивный лингвокультурологический анализ средств вербализации вежливости на английском, арабском и русском языках. Новым является установление наиболее типичных языковых средств выражения вежливости в деловом дискурсе на трех языках. Впервые категория «вежливость» рассматривается в деловых дискурсах трех разноструктурных языков, что способствует выявлению общего в понимании правил деловой коммуникации в соответствующих культурах и определению путей их сближения.

**Теоретическая значимость** исследования определяется вкладом в разработку теории вежливости применительно к деловому дискурсу, выявлением универсальных и культурно-специфических характеристик средств вербализации вежливости на материале трех языков и культур, а также совмещением в рамках одного исследования методов и подходов лингвокультурологии, контрастивной и корпусной лингвистики в целях

максимально полного описания исследуемого объекта. Апробированное в работе сочетание корпусного, лингвокультурологического и контрастивного анализа может быть реализовано при проведении исследований других жанров делового дискурса и на материале других языков, способствуя общетеоретической значимости выдвинутых положений.

**Практическая ценность** работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в лекционных и практических курсах по межкультурной коммуникации, общему языкознанию, лексикологии, теории дискурса, лингвокультурологии и контрастивной лингвистике. Выводы, полученные в ходе исследования, могут лечь в основу практических рекомендаций по написанию деловых писем носителями разных языков и культур.

**Степень достоверности результатов исследования** определяется опорой на теоретические положения авторитетных российских и зарубежных ученых, применением методов анализа, соответствующих целям и задачам исследования, привлечением обширного фактического материала, согласованностью теоретических выводов с результатами практического исследования и возможностью их верификации на другом материале.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты диссертационного исследования обсуждались на тематических научных семинарах и заседаниях кафедры лингвистики и перевода ЮУрГУ (НИУ) в 2016–2020 гг., докладывались на трех внутривузовских конференциях аспирантов и докторантов ЮУрГУ в 2017–2019 гг., были представлены на XVII Международном научно-творческом форуме «Научные школы. Молодежь в науке и культуре XXI века» (Челябинск, 2018 г.) и V Национальной научно-практической конференции «Филологические знания на современном этапе» (Курган, 2019 г.).

По теме исследования опубликовано 5 научных статей в рецензируемых журналах и сборниках научных трудов, в том числе 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и трех приложений (образцы деловых писем-просьб в составе англоязычного, арабоязычного и русскоязычного корпусов).

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность поставленной проблемы, раскрывается научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, определяются его цель и задачи, структура, объект и предмет, описывается общая теоретическая и методологическая база исследования.

В **первой главе «Вежливость как категория делового дискурса»** содержится обзор научных трудов, связанных с проблематикой исследования, обобщаются имеющиеся достижения с целью формирования теоретической и методологической базы работы, формулируются проблемы и определяются возможные пути их решения. В главе уточнены понятия «деловой дискурс», «жанры делового дискурса» как базовые в настоящем исследовании,

определены основные характеристики жанра делового письма-просьбы, осуществлен анализ состояния теории вежливости и места данной категории в деловом дискурсе: рассмотрены методологические подходы к изучению вежливости в современной лингвистике, определено содержание категории «вежливость» применительно к трем анализируемым языкам и культурам, описаны лингвистические средства вербализации вежливости в исследуемых языках, построена базовая универсальная системно-структурная модель средств вербализации вежливости, обоснован оптимальный подход к изучению средств вербализации вежливости, заключающийся в сочетании контрастивного, корпусного и лингвокультурологического анализа.

Стремительное развитие деловой коммуникации в условиях активного межкультурного взаимодействия требует анализа современного состояния средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе с учетом разнонаправленных тенденций: тенденции к универсализации и тенденции к сохранению культурной идентичности.

Письмо-просьба рассматривается в работе как побудительный речевой акт, представляющий собой попытку говорящего повлиять на слушающего, с тем чтобы заставить его совершить некоторое выгодное для себя действие, которое он может, но не должен совершать. Письмо-просьба по определению характеризуется вежливостью.

В современной лингвистике не существует единого взгляда на категорию вежливости. Вежливость рассматривается как речевые максимы, правила (Г.П. Грайс, Р. Лакофф, Дж. Лич); как этическая категория (В.В. Кобзева, Н.И. Формановская, Т.А. Ширяева); как оценка статуса человека (В.Е. Гольдин, В.И. Карасик, Р. Сколлон, С. Сколлон); как сохранение лица (Э. Гоффман, П. Браун, С. Левинсон, М. Редмонд), как дискурсивная категория (М. Лохер, С. Миллз, Р. Уоттс), коммуникативная категория (Р.А. Газизов, Е.П. Захарова, Т.В. Ларина, И.А. Стернин), лингво-прагматическая категория (В.В. Леонтьев), социокультурная категория (В.И. Жельвис, Т.В. Ларина).

Проведенный автором анализ подходов к исследованию вежливости позволил сделать вывод, что вежливость – это целостная социально-этическая коммуникативная категория, обладающая универсальными и культурно-специфическими характеристиками, представляющая собой совокупность установок и правил речевого поведения в данном обществе и участвующая в организации и/или регулировании коммуникативного процесса. Вежливость имеет собственное коммуникативное содержание и располагает разнообразными языковыми и речевыми средствами выражения этого содержания. План содержания вежливости составляют общие стратегические установки: сдержанная манера общения, поддержание коммуникативного контакта, соблюдение коммуникативных императивов и коммуникативных табу, демонстрация общей культуры речи. Центральное положение в семантической структуре вежливости занимает компонент «уважение». Помимо него, в семантику вежливости входят такие компоненты, как «доброжелательность», «тактичность», «почтительность», «учтивость», «обходительность», «благожелательность», «предупредительность», «корректность»,

«деликатность», «любезность», «дружелюбие», «услужливость», «радушные» и др. План выражения представлен разнообразными средствами репрезентации данного содержания. В реферируемой диссертации исследуются лингвистические средства выражения вежливости.

Рассмотрение понятия вежливости в английской, арабской и русской лингвокультурных традициях дает основания утверждать, что все три культуры трактуют вежливость как уважение по отношению к другим участникам коммуникации, это универсальная характеристика данного понятия. Вместе с тем каждая из традиций обладает культурно-специфическим пониманием данного феномена: в русской традиции вежливость – это моральное качество человека, связанное с речевым поведением и направленное на гармонизацию социального взаимодействия; в арабской традиции вежливость – это мягкость, как внутренняя, интуитивная, так и внешняя, вызванная правилами поведения в обществе; наиболее прагматичной и разработанной теория вежливости предстает в англоязычной традиции, которая рассматривает вежливость как правила поведения, как «лицо», которое надевают участники коммуникации для достижения своих прагматических целей.

Специфика в понимании вежливости базируется на ценностях той или иной культуры, на отношении к времени и пространству, к деятельности, общению и т.д. В рамках полихронной русскоязычной культуры, где время воспринимается как неисчерпаемый ресурс, ценится духовная жизнь, рассуждения и размышления, доминантным является моральный аспект вежливости. Для монокронной англоязычной культуры, в которой ценится четкое соответствие планам и эффективность результатов, первостепенную значимость имеет прагматический аспект вежливости, она рассматривается как инструмент для достижения целей. В высококонтекстуальной арабской культуре, ориентированной на традиции, родственные связи, прошлое, вежливость является предписанием, идущим свыше, которое все должны выполнять, в то время как в англоязычной низкоконтекстуальной культуре, ориентированной на будущее, сконцентрированной на решении проблем, вежливость имеет яркую индивидуалистическую, прагматическую направленность.

Обзор современных исследований средств вербализации вежливости позволил автору сделать вывод, что эти исследования преимущественно выполнены в русле прагмалингвистики на материале художественного стиля одного или двух языков. Система средств вербализации вежливости не подвергалась ранее детальному изучению. Средства вербализации вежливости, как правило, рассматривались без их отнесения к тому или иному языковому уровню. В реферируемой работе предпринят системно-структурный анализ таких средств на трех языках и предложена новая их концепция.

На основе анализа теоретической литературы и учебных пособий автором построена базовая универсальная модель средств вербализации вежливости. Эта модель представлена в виде системно-структурного образования, элементами которого являются морфологические, лексические,



синтаксические средства и их сочетания, так называемые лексико-грамматические комплексы, а также текстовые средства (табл. 1).

Таблица 1

**Базовая универсальная модель средств вербализации вежливости**

<i>Морфологические средства</i>	<i>Лексические средства</i>	<i>Синтаксические средства</i>	<i>Лексико-грамматические комплексы</i>	<i>Текстовые средства</i>
Грамматические категории наклонения (повелительного, сослагательного) и близкие к ним по смыслу морфологические категории и части речи (масдары)	Лексемы, в семантической структуре которых присутствует компонент уважения, доброжелательности и, почтительности, учтивости, корректности, любезности, дружелюбия, радушия, благодарности, надежды, мольбы и т.д.	Сочетания различных частей речи (модальных глаголов, глаголов и существительных «вежливой» семантики с инфинитивом, отглагольным существительным, специальными глагольными формами). Типы предложений (условные, вопросительные) и др	Сочетания лексических, морфологических, синтаксических средств выражения вежливости	Структура текста: введение (обращение, приветствие), основная часть, заключение

Анализ подтвердил, что средства вербализации вежливости в английском, арабском и русском языках имеют общие, универсальные и культурно-специфические характеристики. В каждом из языков используются лексические, морфологические, синтаксические средства и их сочетания, а также текстовые средства. К текстовым средствам автор относит структуру текста и такие ее единицы, как введение, основная часть, заключение. К лексическим средствам выражения вежливости относятся лексемы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности, волеизъявления, надежды, мольбы и т.д. На морфологическом уровне в русском и английском языках используется повелительное и сослагательное наклонения глагола. В арабском языке, где повелительное и сослагательное наклонения имеют свою специфику, используются глаголы в состоянии «насб» и отглагольные существительные, которые самостоятельно или в сочетании с глаголами надежды и мольбы по смыслу сходны с повелительным и сослагательным наклонением. На синтаксическом уровне во всех трех языках используются сочетания модальных глаголов и глаголов надежды и мольбы со смысловыми глаголами, а также различные типы предложений, в том числе вопросительные и условные. Универсальным для всех языков является преимущественное использование сочетаний различных средств, которые названы в работе лексико-грамматическими комплексами. В этих комплексах неразрывно используются лексические, морфологические и синтаксические средства. Сочетание разноуровневых средств способствует более эксплицитному выражению вежливости.

Во второй главе «Актуальная модель средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе: контрастивный лингвокультурологический анализ» представлены результаты применения контрастивного, корпусного и лингвокультурологического анализа к исследованию средств вербализации вежливости на материале англоязычных, арабоязычных и русскоязычных текстов делового дискурса.

Для достижения поставленной цели автором были сформированы три корпуса текстов делового письма-просьбы на английском, арабском и русском языках в рамках предметной области «высшее образование». Методом случайной выборки были отобраны 300 деловых писем-просьб, авторами которых являлись представители ведущих американских, британских, австралийских, иракских и российских университетов: руководители, преподаватели, сотрудники, студенты, аспиранты. Полученные корпуса текстов были подвергнуты семасиологическому, лингвокультурологическому, контрастивному и количественному анализу с целью выявления и систематизации средств вербализации вежливости.

В ходе анализа базовая универсальная модель системно-структурной организации средств вербализации вежливости (см. табл. 1) была наполнена конкретным содержанием и на этой основе построены три актуальных культурно-специфических варианта реализации данной модели для трех языков (табл. 2, 3, 4), содержащие отличия от предлагаемых в теоретической литературе и практических пособиях средств вербализации вежливости.

Таблица 2

Актуальная модель средств вербализации вежливости  
в деловом письме-просьбе на английском языке

Структурная часть текста/ языковые средства	Количество единиц
<b>Введение</b>	
<i>Обращение</i>	
<i>Лексико-синтаксические средства</i>	
<i>Прямое обращение</i>	81
Dear + Имя: <b>Dear Austin</b>	31
Dear + Mr., Mrs., Ms. + имя: <b>Dear Mr. Sheu, Dear Ms. Chimezie, Dear Miss Alshami</b>	21
Dear + Professor/ Dr +имя: <b>Dear Professor Doe, Dear Dr. Hung</b>	2
Dear + должность+имя: <b>Dear President Vong</b>	3
Имя	2
Dear + Mr., Madam, Sir+без имени	8
Dear applicant, candidate, colleague, former student	12
Dear ...	1
Sir,	1
<i>Косвенное обращение</i>	19
To whom it may concern	7
То+ имя: <b>To Peter Marshal, To Ms Angela Domingo</b>	3
<b>Fresno Area Employers (адрес)</b>	9
<i>Приветствие</i>	

С приветствием: <b>Congratulations! Good day! Greetings,</b>	7
Без приветствия	93
<b>Основная часть</b>	
<i>Морфологические средства</i>	
Повелительное наклонение без <i>please</i> : <b>Explain</b> in details the reasons for requesting the extension and demonstrate..., <b>Do not initiate</b> changes to your course schedule without contacting us first.	36 (make, state, be sure, introduce, provide, explain, use, see, etc.)
Повелительное наклонение с <i>please</i> : Please <b>return</b> all requested materials as stated... Please <b>see</b> the response instructions enclosed with this letter.	66 (return, notify, call, post, confirm, advise, attach, call, check, etc.)
<i>Лексические средства</i>	
<i>Please</i> : Attached <b>please</b> find the names of the Russian scholars and other necessary information	66
<i>Request</i> : The university will send you a final confirmation letter and <b>request</b> that you sign.....	26
<i>Ask</i> : I am writing <b>to ask</b> for your assistance in....	8
<i>Recommend</i> : I am writing to strongly <b>recommend</b> ...	4
<i>Require</i> : We also <b>require</b> receipt of your official...	9
<i>Humbly, ask, respectfully, kindly, promise, assistance, inquire, possibility, happy, grateful, interest, permission, try, let, precious time, etc.:</i> We <b>promise</b> to treat the documents anonymously... Do you think you can manage <b>to let</b> me have a copy of the letter of intent?	30 (совокупная частота) (абсолютная частота 1-3)
<i>Синтаксические средства</i>	
1. <i>Сочетания модальных глаголов</i> (will, would, could, should, can, etc.) с <i>инфинитивом</i> : If you intend to renew again, you <b>will be required</b> to submit an application along with the appropriate fee. We <b>would like to especially express</b> our appreciation for your patience... Any questions you <b>may have</b> about financial aid <b>should be directed</b> to the financial aid office	47
<i>2. Типы предложений</i>	
Условные: <b>If you select this option</b> , please attach this form to your letter (s) and mail to:	78
Прямой вопрос: <b>Would</b> your company <b>be able</b> to provide me with this product so that I can use it in the project I build?	7
Косвенный вопрос: Please be sure <b>to ask</b> your writer <b>if s/he can write an excellent recommendation</b>	8
<i>Сочетания разноуровневых средств: Лексико-грамматические комплексы</i>	
Условные + <i>please</i> + повелительное наклонение: <b>If you will not be attending college in Ohio, please write me a note or send me an email at....</b>	26
<i>Please</i> + повелительное наклонение + условные: <b>Please attach</b> a copy <b>if this applies to you</b>	14
Условные+ повелительное наклонение: <b>If you are</b> a VE user <b>make note....</b>	4
Условные+сочетания модальных глаголов с инфинитивом: <b>If you have</b> any questions or concerns, you <b>may contact</b> your college in Ohio...	19
Условные+изъявительное наклонение: <b>If you have</b> a strong interest in applying to Harvard..., <b>the quickest way is to call</b> the Admissions Office...	2
Изъявительное наклонение+условные: You <b>have the right</b> to submit an appeal <b>if</b> you feel there is new or compelling information...	5

Сочетания модальных глаголов с инфинитивом+условные: <b>I should be grateful if you could also let us know if you don't intend...</b>	8
Сочетания модальных глаголов с инфинитивом глаголов и глагольных сочетаний вежливой семантики: <b>We would be most honoured if you would attend our programme instead... We would like to especially express our appreciation for your patience</b>	17
Please+повелительное наклонение+ косвенный вопрос и т.д.: <b>Please click here to let us know whether you will be attending</b>	6
Сочетания модальных глаголов с инфинитивом/лексические средства+ косвенный вопрос: <b>Maybe you could ask your international office whether we could be included in a TEMPUS programme.</b>	2
Прямой вопрос+сочетания модальных глаголов с инфинитивом+лексические средства: <b>Could you try to send us a selection of student seminar papers or theses by different authors?</b>	7
<b>Заключение</b>	
<i>Без заключения</i>	15
<i>С заключением</i>	85
<i>Лексико-синтаксические средства (возможно нескольких фраз одновременно)</i>	
Sincerely (60), Yours sincerely (4), Sincerely yours (3)	67
I/we look forward to...	21
Best wishes, With very best wishes, We would like to wish you the best of luck...	16
Thank you for... Thank you very much for... Many thanks...	15
Best regards, Regards, Warmest regards, Kind regards,	9
Very truly yours	2
Respectfully yours	1
Yours faithfully	1
Yours obediently	1
With appreciation	1
Hoping to hear from you soon	1
Please feel free to contact me	1
Только имя	2
Без имени	13

Для актуальной модели средств вербализации вежливости в англоязычном письме-просьбе характерна трехчастная структура. Типично прямое обращение по имени (или должности и имени) с использованием прилагательного вежливой семантики *dear*. В основной части широко используется такое морфологическое средство, как повелительное наклонение, обычно в сочетании с лексемой *please*. Лексические средства представлены лексикой с семантическим компонентом уважения, почтения, просьбы, благодарности и т.д. (*please, request, ask, promise, humbly, happy, grateful* и др.). Типичными синтаксическими средствами являются сочетания модальных глаголов с инфинитивом и условные предложения. Сочетания модального глагола *would* с инфинитивом в актуальной модели представлены единичными случаями в отличие от сведений, приводимых в теоретической литературе. Для заключения типична завершающая клишированная фраза, включающая лексемы вежливой семантики.

**Актуальная модель средств вербализации вежливости  
в деловом письме-просьбе на арабском языке**

<b>Структурная часть текста/языковые средства</b>	<b>Количество единиц</b>
<b>Введение</b>	
<i>Обращение</i>	
<i>Лексико-синтаксические средства</i>	
<i>Косвенное обращение</i>	97
Организация: Министерству высшего образования и научных исследований / канцелярии министра- الى وزارة التعليم العالي والبحث العلمي	74
Уважаемому (ой) + господину (госпоже) + должность (без имени): Уважаемому господину президенту университета- السيد رئيس الجامعة المحترم	21
Господину + должность (без имени): Господину начальнику отдела делового администрирования- السيد رئيس قسم ادارة الاعمال	1
Уважаемому высокопревосходительству + должность (без имени) الى معالي وزير التعليم العالي والبحث العلمي	1
<i>Прямое обращение</i>	3
Уважаемый + должность/степень + имя: Уважаемый доцент доктор Ахмед Джассим Джаббар Аль-Ясири الى الاستاذ المساعد المحترم الدكتور احمد جاسم جبار الياصري المحترم	2
Высокопревосходительство + должность/степень + имя: Высокопревосходительство Министр высшего образования и научных исследований доктор Абдул Джалил Аль-Исса- الى معالي وزير التعليم العالي والبحث العلمي الدكتور عبد الجليل العيسى المحترم	1
<i>Приветствие (98)</i>	
Доброго здравия تحية طيبة	80
Мир от бога Вам السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	14
Наш университет посылает Вам пожелания доброго здравия تهديكم جامعتنا اطيب التحايا	4
Приветствую с уважением и благодарностью- تحية احترام وتقدير	1
Уважение и благодарность, приветствие- تحية احترام وتقدير	1
<i>Без приветствия</i>	2
<b>Основная часть</b>	
<i>Морфологические средства</i>	
<i>Масдар</i>	85
<i>Явный масдар</i>	74
Явный масдар без глагола «просить»: Обратить внимание: распространите образцы печати в университетах и государственных департаментах и сообщите нам. С признательностью за ответ- للتفضل بالاطلاع وتعميم نماذج الاختام على الجامعات وبقية الاقسام واعلامنا ,	33 (предоставление, завершение, сообщение, получение, назначение, распространение, невыполнение, определение, выполнение, подготовка, признательность, создание и др.)
Явный масдар с глаголом «просить»: Просим выслать документы в бумажном виде в приемную комиссию. نطلب ارسال الوثائق الورقية... الى قسم القبول	41 (распространение, сообщение, получение, предоставление, назначение, исключение, оснащение и др.)
<i>Ситуативный масдар (насб)</i>	11 (помочь, участвовать,

	предоставить и др.)
Ситуативный масдар без глагола «просить»: Мы прикрепляем список имен студентов нашего колледжа для прохождения практики в вашем управлении при условии, что им будет предоставлен день отдыха каждый вторник نرافق اليكم طيا اسماء طلبة كليتنا للتدريب في مدير بيتكم على ان يتم نقر غهم ليوم الثلاثاء من كل اسبوع	7
Ситуативный масдар с глаголом «просить»: Просим помочь нам заасфальтировать улицы жилого комплекса راجين ان تساعدونا في المجمع السكني اكساء شوارع	4
<i>Лексические средства в составе лексико-грамматических комплексов</i>	79
<i>Просим(+ масдар) نرجوا</i>	45
<i>Просим соизволения на согласие بالتفضل بالموافقة نرجوا</i>	11 (назначить, дать, создать, направить, предоставить, участвовать)
<i>Просим обратить внимание- للتفضل بالاطلاع</i>	6
<i>Просим Вашего содействия تفضلكم نرجوا</i>	6
<i>Просим Вашего согласия تفضلكم بالموافقة</i>	3
<i>Просим согласия بالتفضل بالموافقة</i>	2
<i>Просим Вашего соизволения на согласие تفضلكم بالموافقة نرجوا</i>	2
<i>(Просим) Обозначьте согласие بالتفضل ببيان</i>	2
<i>(Просим) Ваше содействие تفضلكم</i>	1
<i>Мы хотели бы Вашего содействия نود تفضلكم</i>	1
<i>Синтаксические средства в составе лексико-грамматических комплексов</i>	
Сочетания <u>глаголов надежды</u> и <u>мольбы</u> («просить» يترجى) с глаголами в «наиб» (ситуативный масдар, конструкции с глаголами в состоянии «наиб»): Просим участвовать в рытье скважин, направив машины для бурения скважин. نرجوا ان تساهموا في عملية حفر الابار من خلال	4
Сочетания <u>глаголов надежды</u> и <u>мольбы</u> («просить» يترجى) с отглагольными существительными (явный масдар): Просим вас, выдвигайте своих кандидатов с учетом сведений о кандидатах يرجى تسمية المرشحين في ضوء الخلفية العلمية للمتقدمين Просим выслать машину скорой помощи по переливанию крови со своими сотрудниками-نطلب ارسال مركبات نقل الدم-	41 (распространение, дать, сообщение. получение, предоставление, назначение, исключение, обнадеживание и др.)
Вопросительное предложение	1
Условное предложение	0
<i>Сочетания разноуровневых средств - лексико-грамматические комплексы</i>	
Лексико-грамматические комплексы	79
1. Явный масдар с глаголом «просить»: Просим призвать ваших преподавателей, сотрудников и студентов, которые заинтересованы в публикации, опубликовать свои работы..... يرجى حث منتسبيكم من الاساتذة التدريسيين والموظفين والطلبة ممن لديهم رغبة في النشر	41
2. Ситуативный масдар (наиб) с глаголом «просить»: Просим помочь нам заасфальтировать улицы жилого комплекса راجين ان تساعدونا في اكساء شوارع المجمع السكني	4
3. Лексико-синтаксические средства: сочетания	34

лексических средств <i>Просим Вашего согласия</i> <i>تفضلكم بالموافقة</i>	
<b>Заключение</b>	
<i>Без заключения</i>	7
<i>Заключение</i>	93
<i>Лексико-синтаксические средства (возможно несколько фраз одновременно)</i>	
С признательностью- <i>مع التقدير</i>	46
С уважением- <i>مع الاحترام</i>	18
С колоссальным уважением <i>مع وافر الاحترام</i>	22
С большой признательностью и уважением- <i>مع فائق التقدير والاحترام</i>	2
С искренней благодарностью и признательностью- <i>مع خالص الشكر والتقدير</i>	2
С большой признательностью- <i>مع وافر التقدير</i>	2
С большой благодарностью и признательностью- <i>مع فائق الشكر والتقدير</i>	1
Большое спасибо и признательность- <i>مع جزيل الشكر والتقدير</i>	1
Примите большое спасибо и уважение- <i>تقبلوا فائق الشكر والاحترام</i>	1
Другие фразы, встретившиеся по 1 разу	9

Для актуальной модели средств вербализации вежливости в арабоязычном письме-просьбе трехчастная структура не является характерной. Типично косвенное обращение (через именование организации), обращение по имени практически отсутствует. Приветствие, состоящее из словосочетаний вежливой семантики, встречается в подавляющем большинстве случаев. В основной части широко используется такое морфологическое средство, как масдар, обычно в сочетании с глаголом «просить». Типичные лексические средства представлены глаголами надежды и мольбы. Частотными лексико-синтаксическими средствами являются сочетания глаголов просьбы и мольбы с масдарами, которые представляют собой лексико-грамматические комплексы. В отличие от сведений, приводимых в теоретической литературе, автору практически не встретились условные и вопросительные предложения, которые бы использовались для выражения вежливой просьбы. Заключение в письме-просьбе на арабском языке в подавляющем большинстве случаев включает завершающую фразу, состоящую из сочетаний лексем вежливой семантики с повышенной степенью вежливости.

Таблица 4

**Актуальная модель средств вербализации вежливости  
в деловом письме-просьбе на русском языке**

Структурная часть текста/языковые средства	Количество единиц
<b>Введение</b>	
<i>Обращение</i>	
<i>Лексико-синтаксические средства</i>	
<i>Прямое обращение</i>	64
Уважаемый (ая) + имя-отчество: <b>Уважаемый Александр Леонидович!</b>	53
<b>Уважаемые коллеги!</b>	3

Глубокоуважаемый (ая) + имя-отчество: <b>Глубокоуважаемая Надежда Вячеславовна!</b>	4
Уважаемый (ая/ые) + должность! <b>Уважаемые представители консульства!</b>	1
<b>Глубокоуважаемые коллеги!</b>	1
Многоуважаемый + имя-отчество: <b>Многоуважаемый Игорь Станиславович!</b>	1
Уважаемый + господин + должность! <b>Уважаемый господин Ректор!</b>	1
<i>Косвенное обращение</i> (адрес)	36
<i>Приветствие</i>	
<i>Без приветствия</i>	99
<i>С приветствием: Здравствуйте, уважаемые коллеги!</i>	1
<b>Основная часть</b>	
<i>Морфологические средства</i>	
1. Повелительное наклонение: По всем вопросам <b>обращайтесь</b> к секретарю Конгресса....	2
2. Инфинитив с императивной семантикой: В связи с созданием новой кафедры...прошу <b>внести изменения</b> в работу... сайтов...: <ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Перенести</b> содержимое сайтов..., <b>обеспечить</b> доступ посетителям...</li> <li>• <b>Закрыть</b> сайты...</li> </ul>	113 (указать, заменить, перечислить, внести, обращаться и т.д.)
3. Отглагольное существительное с императивной семантикой после «просить согласия/разрешения на...»	3
<i>Лексические средства</i>	
1. Глагол «просить»: Информацию <b>просим</b> направить по адресу электронной почты	114
2. Существительное «просьба»: В связи с этим обращаюсь к Вам с <b>просьбой</b> разрешить Фаткулину Б.Г. перенести занятия на...	2
3. Существительные «согласие (6), поддержка (3), возможность (7)» и др. Просим Вас <b>дать согласие на</b> представление к утверждению кандидатуры Пителиной Светланы Анатольевны... Прошу Вас рассмотреть <b>возможность</b> участия....	40
<i>Синтаксические средства</i>	
1. <i>Сочетания</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• глагола волеизъявления «просить» с инфинитивом <b>Прошу оказать содействие</b> в проведении подобной встречи</li> <li>• «просить Вас» с инфинитивом: <b>Просим Вас</b> выдать визу студенту Фрайбергской академии...</li> <li>• «просить Вашего согласия/разрешения на...»</li> <li>• существительного «просьба» с инфинитивом: <b>Просьба</b> внести /отредактировать записи статей в соответствии с инструкцией</li> <li>• модального глагола «мочь» с инфинитивом: Вы <b>можете вернуть</b> нам ошибочно выданное...</li> </ul>	75
• «просить Вашего согласия/разрешения на...»	3
• существительного «просьба» с инфинитивом: <b>Просьба</b> внести /отредактировать записи статей в соответствии с инструкцией	2
• модального глагола «мочь» с инфинитивом: Вы <b>можете вернуть</b> нам ошибочно выданное...	3
2. <i>Типы предложений</i>	
Условные: <b>Если</b> Вам удобнее выслать нам Европейское приложение к диплому экспресс-почтой, ниже указан наш почтовый адрес.	1
Косвенный вопрос: Прошу Вас ... официально разъяснить: <b>требуется ли дополнительная аккредитация</b> генетической лаборатории...	1
<i>Сочетания разноуровневых средств - лексико-грамматические комплексы</i>	
Просить/ просить+Вас/ просьба+инфинитив/ модальный	119



глагол+инфинитив+ лексика (поддержка, согласие, возможность и др.): <b>Прошу разобраться</b> в ситуации и <b>принять меры</b> , чтобы подобного не случилось... Вы всегда <b>можете рассчитывать на поддержку друзей</b> из нашего родственного вуза! Для успешного проведения проекта <b>прошу Вас оказать содействие и предоставить</b> аудитории.	
<b>Заключение</b>	
<i>Без заключительной фразы</i>	82
<i>С заключительной фразой</i>	18
<i>Лексико-синтаксические средства (возможно несколько заключительных фраз одновременно)</i>	
С уважением,	11
С глубоким уважением,	1
Надеемся на....	3
С надеждой на....	1
Желаем Вам и всему коллективу сотрудников...	1
Благодарю Вас за это!	1
Заранее благодарю,	1
Будем признательны за...	1
Надеюсь на понимание,	1
Мы будем рады рекомендовать...	1

Анализ корпуса деловых писем-просьб на русском языке показал, что трехчастная структура для них не характерна. Наблюдается эрозия введения и заключения: в 36% писем отсутствуют обе части, в 82% отсутствует заключение. Приветствие встретилось лишь один раз. Для прямого обращения характерно наличие имени-отчества в сочетании с прилагательным *уважаемый*. В основной части на морфологическом уровне, в отличие от сведений, имеющих в теоретической литературе, повелительное наклонение практически не используется. На лексическом уровне типично использование лексем с семантическим компонентом вежливости, чаще всего глагола *просить*. Синтаксический уровень представлен сочетанием указанных лексических средств с инфинитивом, которые образуют лексико-грамматические комплексы. Использование модальных глаголов с инфинитивом не характерно для русскоязычного делового письма-просьбы, как не характерно использование вопросительных и условных предложений. Немногочисленные примеры заключительных фраз включают сочетания лексем вежливой семантики.

Следующим этапом работы стало проведение контрастивного лингвокультурологического анализа актуальных культурно-специфических моделей средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках, который позволил выявить их универсальные и культурно-специфические характеристики (табл. 5, 6). К универсальным в работе отнесены общие для данной выборки языков характеристики, независимо от их частотности. Культурно-специфическими признаются наиболее типичные для того или иного языка и культуры характеристики, которые обусловлены когнитивными, языковыми и социокультурными особенностями. С одной стороны, контрастивный лингвокультурологический анализ актуальных культурно-специфических моделей средств вербализации вежливости в

деловом письме-просьбе позволяет констатировать уникальность каждой из них (см. табл. 2, 3, 4). С другой стороны, наличие общих характеристик свидетельствует о тенденции к универсализации данных моделей, которая может являться следствием процесса глобализации и взаимовлияния.

Таблица 5

**Актуальная универсальная модель средств вербализации вежливости  
в деловом письме-просьбе на трех языках**

Английский язык	Арабский язык	Русский язык
<i>Текстовый уровень (структура)</i>		
Трехчастная		
<b>81</b>	<b>3</b>	<b>18</b>
С прямым обращением		
<b>81</b>	<b>3</b>	<b>64</b>
С косвенным обращением		
<b>19</b>	<b>97</b>	<b>36</b>
С заключением		
<b>85</b>	<b>93</b>	<b>18</b>
Без заключения		
<b>15</b>	<b>7</b>	<b>82</b>
<b>Введение</b>		
<i>Лексико-синтаксические средства</i>		
<i>Обращение</i>		
<i>Прямое обращение – 81 (81%)</i> <i>Dear+имя/Dear+должность, положение+имя – 59 (59%)</i> <i>Dear+должность без имени – 22 (22%)</i>  <i>Косвенное обращение – 19 (19%)</i> <i>Без обращения (адрес) – 9 (9%)</i> <i>To whom it may concern – 7 (7%)</i> <i>To + имя – 3 (3%)</i>	<i>Прямое обращение – 3 (3%)</i>   <i>Косвенное обращение – 97 (97%)</i> <i>Без имени – 97 (97%)</i> <i>Организация – 74 (74%)</i> <i>Уважаемому + должность – 23 (23%)</i>	<i>Прямое обращение – 64 (64%)</i> <i>Уважаемый+имя-отчество – 58 (58%)</i> <i>Уважаемый+должность – 6 (6%)</i>  <i>Косвенное обращение – 36 (36%)</i> <i>Без обращения (адрес)</i> <i>Должность+имя - 36(36%)</i>
<i>Приветствие</i>		
<i>Приветствие – 7 (7%)</i> <i>Без приветствия – 93 (93%)</i>	<i>Приветствие - 98 (98%)</i> <i>Без приветствия – 2 (2%)</i>	<i>Приветствие -1 (1%)</i> <i>Без приветствия – 99 (99%)</i>
<b>Основная часть</b>		
<i>Морфологические средства</i>		
<i>Повелительное наклонение 102</i> <i>С please – 66</i> <i>Без please – 36</i>	<i>Масдары: вежливые заменители повелительного наклонения: 85</i> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Явный масдар (отглагольное существительное) – 74</i></li> <li>• <i>Ситуативный масдар (глагол в состоянии «наб») -11</i></li> </ul>	<i>Повелительное наклонение: 2</i>
<i>Лексические средства (лексемы с семантическим компонентом просьбы, уважения, мольбы, благодарности и т.д.) в составе лексико-грамматических комплексов</i>		

Глаголы волеизъявления, вводные слова, существительные вежливой семантики и т.д.: please, request, ask, recommend, require, would like, etc. – 143	Глаголы надежды и мольбы, существительные с семантическим компонентом вежливости: соизволение, согласие, надежда и т.д. – 79, в том числе глагол «просить» يترجى – 74	Глаголы волеизъявления, модальные глаголы, отглагольные существительные: просить, просьба, согласие, возможность и др. – 156 (глагол «просить» - 114)
<i>Синтаксические средства в составе лексико-грамматических комплексов</i>		
1. Сочетания глаголов волеизъявления (ask, request, etc.) с инфинитивом, отглагольным существительным и придаточным предложением - 21	1. Сочетания глаголов надежды и мольбы с масдарами – 45 <ul style="list-style-type: none"> <li>• Явный масдар (отглагольное существительное) – 41</li> <li>• Ситуативный масдар (глагол в состоянии «наиб») - 4</li> </ul>	1. Сочетания глагола волеизъявления «просить» и существительного «просьба» с инфинитивом и отглагольным существительным – 119
2. Типы предложений Вопросительное - 15	2. Типы предложений Вопросительное - 1	2. Типы предложений Вопросительное - 1
<i>Сочетания разноуровневых средств: лексико-грамматические комплексы</i>		
Сочетания глаголов волеизъявления (ask, request, etc.) с инфинитивом, отглагольным существительным и придаточным предложением - 21	Сочетания глаголов надежды и мольбы с масдарами – 45	Сочетания глагола волеизъявления «просить» и существительного «просьба» с инфинитивом и отглагольным существительным – 119
<b>Заключение</b>		
Без заключительной фразы – 15 (15%) С заключительной фразой – 85 (85%)	Без заключительной фразы – 7 (7%) С заключительной фразой – 93 (93%)	Без заключительной фразы – 82 (82%) С заключительной фразой – 18 (18%)
<i>Лексико-синтаксические средства (словосочетания и предложения)</i>		

Как показал анализ, трехчастная структура письма-просьбы может быть отнесена к универсальным его характеристикам: в каждом из трех языков представлены обращение, основная часть и заключение в различных вариациях. Особенностью обращения, отмеченной в трех языках, является присутствие либо отсутствие прямого обращения, а также приветствия. Основная часть служит для выражения различных типов просьб, универсальными из которых являются запрос услуг и запрос информации. В структуре заключения во всех трех языках наблюдается как присутствие, так и отсутствие заключительной фразы, хотя и в разной степени.

Универсальным при вербализации вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках является использование лексических, морфологических и синтаксических средств, а также их сочетаний. К лексическим средствам выражения вежливости относятся единицы, в семантической структуре которых присутствуют компоненты уважения, просьбы, благодарности, волеизъявления, надежды, мольбы и т.д. На морфологическом уровне в

русском и английском языках используется повелительное наклонение глагола. В арабском языке привлекаются глаголы в состоянии «насб» и отглагольные существительные, которые самостоятельно или в сочетании с глаголами надежды и мольбы по смыслу сходны с повелительным и сослагательным наклонением. На синтаксическом уровне в деловых письмах-просьбах используются сочетания глаголов волеизъявления, надежды и мольбы со смысловыми глаголами и отглагольными существительными. Универсальным для всех языков является преимущественное употребление сочетаний различных средств, которые мы назвали лексико-грамматическими комплексами. В этих комплексах неразрывно используются лексические, морфологические и синтаксические средства. Сочетание разноуровневых средств способствует более эксплицитному выражению вежливости. Избыточность состава лексико-грамматических комплексов может служить для более эффективного достижения прагматической цели делового письма-просьбы.

Специфика структуры делового письма-просьбы и лингвистических средств выражения вежливости в разных языках обусловлена как языковым строем, так и ценностями, присущими той или иной культуре.

На основе контрастивного, корпусного и лингвокультурологического анализа деловых писем-просьб в трех языках выявлены следующие культурно-специфические характеристики (см. табл. 6).

Таблица 6

**Культурно-специфические характеристики средств вербализации вежливости в деловом письме-просьбе на трех языках**

Английский язык	Арабский язык	Русский язык
<i>Введение</i>		
<i>Обращение</i>		
<i>Текстовые и лексико-синтаксические средства</i>		
<i>Типично прямое обращение (81%)</i>	<i>Типично отсутствие прямого обращения (97%)</i>	<i>Типично прямое обращение (64%)</i>
<i>Типично наличие имени собственного (73%)</i> <i>Dear Mr. Shue, Dear Professor Doe</i>	<i>Типично отсутствие имени собственного, преувеличенное внимание к должности и званию (97%)</i> <i>Уважаемому президенту университета</i> <i>السيد رئيس الجامعة المحترم</i> <i>Господину начальнику отдела делового администрирования-</i> <i>السيد رئيس قسم ادارة الاعمال</i>	<i>Типично наличие имени собственного и отчества (91%)</i> <i>Уважаемый Александр Леонидович!</i> <i>Ректору</i> <i>А.Л. Шестакову</i>
<i>Приветствие</i>		
<i>Типично отсутствие приветствия (93%)</i>	<i>Типично наличие приветствия (98%)</i>	<i>Типично отсутствие приветствия (99%)</i>
<i>Основная часть</i>		
<i>Морфологические средства (кол-во единиц)</i>		
<i>Типично использование повелительного наклонения (102)</i> <i>Make note of the</i>	<i>Отсутствие повелительного и сослагательного наклонений, типично использование масдаров: конструкций с глаголами в состоянии «насб» и</i>	<i>Нетипично использование повелительного наклонения (2)</i> <i>По всем вопросам</i>

<p>following...</p> <p><b>Make it clear</b> why the person...</p> <p><b>State</b> this is a formal invitation to the person..., please <b>check</b> the offer letter and/or.....</p>	<p><b>отглагольными</b> <b>существительными</b> (85)</p> <p>Просим соизволения предоставить приглашение и документы исследователям и призвать их предоставить исследования по темам, связанным...</p> <p>نرجو تفضلكم بتعميم دعوة تقديم ... حول الاوراق للباحثين ودعوتهم لاجراء ابحاث حول المواضيع المتعلقة</p> <p>Пожалуйста, сообщите людям, перечисленным ниже, что им должно быть разрешено завершить свою работу в течение 10 дней с даты принятия решения. يرجى تبليغ الزوات المدرجة اسمائهم ادناه بجلب الانفكاك من دوائهم خلال مدة عشرة ايام من تاريخ كتابنا اعلاه</p>	<p><b>обращайтесь</b> к секретарю Конгресса....</p> <p><b>Типично</b> использование <b>инфинитива</b> с <b>императивной семантикой</b> после глагола «просить» (116)</p> <p>В связи с созданием новой кафедры...прошу внести изменения в работу... сайтов...:</p> <p>1. <b>Перенести</b> содержимое сайтов..., <b>обеспечить</b> доступ посетителей...</p> <p>2. <b>Закреть</b> сайты</p>
<p>Лексические средства (кол-во единиц)</p>		
<p><b>Типично</b> использование <b>вводного</b> слова «please» (66)</p>	<p><b>Отсутствие</b> <b>вводного</b> слова «пожалуйста» رجاء в деловом письме</p>	<p><b>Отсутствие</b> <b>вводного</b> слова «пожалуйста»</p>
<p>Синтаксические средства (кол-во единиц)</p>		
<p><b>Присутствуют</b> сочетания <b>модальных глаголов</b> с <b>инфинитивом</b> (47) <b>схожие по семантике</b> с <b>повелительным</b> и <b>сослагательным</b> <b>наклонением</b></p> <p><b>Типично</b> использование <b>условных предложений</b> (78)</p> <p>You have the right to submit an appeal if you feel there is new or compelling information....</p> <p>If you have a strong interest in applying to Harvard..., the quickest way is to call the Admissions Office...</p> <p><b>Использование</b> <b>вопросительных предложений</b> (15)</p> <p>Could you try to send us a selection of student seminar papers or theses?</p>	<p><b>Типичны</b> сочетания <b>глаголов надежды</b> и <b>мольбы</b> с <b>масдарами</b> (45)</p> <p><b>Отсутствие</b> <b>условных</b> и <b>нетипичность</b> <b>вопросительных предложений</b> (1)</p>	<p><b>Типичны</b> сочетания <b>глаголов волеизъявления</b> «просить» с <b>инфинитивом</b> и <b>отглагольным существительным</b> (113)</p> <p><b>Нетипично</b> использование <b>условных</b> и <b>вопросительных предложений</b> (по 1)</p> <p>Если Вам удобно выслать нам Европейское приложение к диплому экспресс-почтой, ниже указан наш официальный почтовый адрес:...</p>

<i>Please click here to let us know whether you will be attending.</i>		
<i>Сочетания равноуровневых средств – лексико-грамматические комплексы (кол-во единиц)</i>		
<p><i>Типично сочетание вводного слова «please» с повелительным наклонением (66)</i></p> <p><i>Типично сочетание лексических, морфологических и синтаксических средств (104)</i></p>	<p><i>Отсутствуют сочетания вводного слова «пожалуйста» رجاء со смысловыми глаголами</i></p> <p><i>Используются сочетания глаголов надежды и мольбы с масдарами (45), сочетания лексических средств (34)</i></p>	<p><i>Отсутствуют сочетания вводного слова «пожалуйста» с повелительным наклонением</i></p> <p><i>Типичны сочетания глагола волеизъявления «просить» с инфинитивом и отглагольным существительным (113)</i></p>
<b>Заключение</b>		
<i>Текстовые и лексико-синтаксические средства</i>		
<p><i>Типично наличие заключительной фразы (85%)</i></p> <p><i>Отсутствие экспрессивной лексики Sincerely, Thank you for considering this. I look forward to welcoming you to Northeastern University</i></p>	<p><i>Типично наличие заключительной фразы (93%)</i></p> <p><i>Использование экспрессивной лексики, прилагательных в превосходной степени</i>  С колоссальным уважением مع وافر الاحترام  С самой высокой оценкой مع وافر التقدير  С безграничной благодарностью مع وافر الشكر والتقدير  В заключение примите большую оценку وفي الختام تقبلوا وافر التقدير والاحترام</p>	<p><i>Типично отсутствие заключительной фразы (82%)</i></p> <p><i>Нетипично использование экспрессивной лексики в заключительной фразе</i>  С уважением,</p>

Как показал анализ структуры деловых писем-просьб, для писем на английском языке типичен элемент прямого обращения, в письмах на русском языке он является менее типичным. В арабском деловом письме-просьбе прямое обращение практически отсутствует. Даже для косвенного обращения в арабском письме-просьбе не характерно использование имени собственного, в русскоязычных и англоязычных письмах-просьбах обращение по имени встречается в большинстве случаев. Эти особенности обусловлены различиями в ценностях, присущих той или иной культуре. Арабская культура по отношению к власти – культура авторитарная, отсутствие прямого обращения в ней диктуется религиозными традициями и иерархическим характером взаимоотношений, при котором обращение по имени рассматривается как нечто фамильярное. Русская культура, хотя и стремится к эгалитарности, исторически является авторитарной, этим можно объяснить факультативность прямого обращения и типичное наличие в нем имени собственного. Англоязычная культура – культура эгалитарная, поэтому для нее типично прямое обращение, в большинстве случаев по имени. Средствами вербализации вежливости в обращении на английском языке являются сочетания лексемы *Dear* с именем собственным, а также с лексемами, указывающими на должность, звание и социальный статус (*Mr., Mrs., Ms., Sir,*

*Madam, Dr., Professor* и др.). В русском языке это лексема *уважаемый* в сочетании с именем-отчеством. Для арабского языка, где отсутствует прямое обращение, указание на имя абсолютно не типично: дается название организации или занимаемой должности, при этом по отношению к должности употребляются лексемы аналогичные русским *уважаемый, господин, высокопревосходительство* и др. Такой элемент делового письма, как приветствие, типичен для арабского языка, но в русском и английском языках характерно его отсутствие. В арабском языке это объясняется культурными традициями, которые распространяются и на деловое письмо, приветствие может рассматриваться как компенсация отсутствия прямого обращения. В русском и английском языках функцию приветствия берет на себя прямое обращение, и в этом проявляется тенденция к экономии языковых средств.

В основной части делового письма-просьбы на морфологическом уровне в английском языке типичным является прямое выражение просьбы с помощью повелительного наклонения, в большинстве случаев в сочетании с вводным словом *please*, которое смягчает императивную семантику. В арабском языке широко используются масдары – вежливые заменители повелительного и сослагательного наклонения. Для русскоязычного письма-просьбы использование морфологических средств (повелительное наклонение глагола) является нетипичным. Вместе с тем широко используется инфинитив с императивной семантикой после глагола *просить*.

В силу того, что русскоязычная культура стремится к эгалитарности, хотя изначально является авторитарной, просьба в письмах на русском языке выражается, как правило, прямо с помощью сочетаний лексических средств, а именно глагола *просить*, с морфологическими – *инфинитивом* смыслового глагола. Арабская культура также культура авторитарная, просьба здесь выражается преимущественно с помощью сочетаний масдаров и лексических средств – глаголов надежды и мольбы. Употребление экспрессивных лексических средств выражения вежливости в арабской культуре подтверждает, что это высококонтекстуальная культура, в сфере коммуникации значительна роль традиций и иерархии взаимоотношений, повышенное внимание уделяется формальностям, присутствует эмоциональность.

Англоязычная культура является низкоконтекстуальной, в общении проявляется толерантность к расхождениям, что выражено на синтаксическом уровне деловых писем-просьб в том, что адресату предлагается выбор – посредством использования большого числа условных предложений, присутствия вопросительных предложений, сочетаний модальных глаголов с инфинитивом, что связано с такой культурной ценностью, как отношение к власти (эгалитарная культура). В русскоязычной и арабоязычной культурах условные и вопросительные предложения в деловом письме-просьбе практически отсутствуют, что объясняется авторитарным характером указанных культур. Для русскоязычного делового письма-просьбы нехарактерно употребление слова *пожалуйста*, как и его аналога в арабоязычном дискурсе.

В русскоязычном письме-просьбе заключение чаще всего отсутствует, в англоязычных и арабоязычных текстах этого жанра отмечается его наличие в большинстве случаев, что объясняется сформированным в культуре отношением к деятельности: носители англоязычной культуры ценят эффективность и продуктивность, сконцентрированы на решении проблем; в арабской культуре оформление заключения тесно связано с общекультурными традициями коммуникации; в рамках русскоязычного делового письма отсутствие заключительной фразы определяется ориентацией на настоящий момент и традиционно авторитарным характером делового дискурса.

Как показал анализ, наибольшее межъязыковое сходство в средствах вербализации вежливости в деловом письме-просьбе наблюдается между арабским и русским языками, особенно это касается типичных морфологических, лексических, синтаксических и лексико-грамматических средств в основной части. Объяснение этому можно найти как в языковом строе русского и арабского языков (русский язык – флективно-синтетический, арабский язык – флективно-агглютинативный), так и в определенном влиянии российского делопроизводства на иракское со второй половины XX века, а также в сходных культурных ценностях. Сходство в средствах вербализации вежливости между арабским и английским языками проявляется только в такой текстовой характеристике, как типичность заключения, что можно объяснить как остатками влияния британского делопроизводства, так и исконно арабскими традициями использования средств вербализации вежливости. Сходство в средствах вербализации вежливости между английским и русским языками наблюдается как на уровне текста в части обращения, так и в лексико-синтаксических средствах его вербализации, а также в использовании неэкспрессивной лексики, что можно объяснить влиянием общеевропейской традиции делопроизводства. Таким образом, можно заключить, что выражение вежливости в русскоязычном дискурсе делового письма-просьбы находится на стыке между англоязычным и арабоязычным дискурсами по целому ряду характеристик, что объясняется срединным положением русскоязычной культуры, которая обращена и к Востоку, и к Западу. Это может стать основой для сближения народов и культур, в том числе в области вербализации вежливости.

Контрастивный лингвокультурологический анализ средств вербализации вежливости в деловом дискурсе на трех языках позволяет констатировать, что в реальном деловом дискурсе система этих средств не отличается разнообразием, формулы вежливости носят во многом шаблонный характер, что свидетельствует о сохранении тенденции к экономии языковых средств, стремлении к краткости и эксплицитности для достижения прагматических целей делового письма-просьбы.

**В заключении** подводятся итоги исследования, обобщаются теоретические выводы и практические результаты работы, намечаются перспективы дальнейшего изучения категории «вежливость» и ее языковых репрезентаций.



Контрастивное лингвокультурологическое исследование категории «вежливость» в деловом дискурсе, выполненное на материале трех корпусов англоязычных, арабоязычных и русскоязычных текстов письма-просьбы, позволило построить актуальную универсальную модель средств вербализации вежливости с тремя вариантными культурно-специфическими реализациями и выявить причины их сходств и различий. Полученные результаты и выдвинутые теоретические положения могут быть использованы для изучения вежливости на материале других языков и культур. Перспективным представляется также применение выводов работы в прикладных исследованиях, связанных с обучением деловому письму.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях автора.

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных журналах и изданиях, определенных ВАК:**

1. Шабан А.К. Категория вежливости в арабском языке / А.К. Шабан // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – 2017. – Т. 14, № 4. – С. 76–78.

2. Шабан А.К. Семантика понятия «вежливость» в различных лингвокультурах: универсальное и культурно-специфическое / А.К. Шабан, Т.Н. Хомутова // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. – 2019. – Т. 5. Вып. 1. – С. 85–95.

3. Шабан А.К. Лингвистические средства выражения вежливости в деловом письме-просьбе: контрастивное исследование (на материале английского, арабского и русского языков) / А.К. Шабан, Т.Н. Хомутова, Б.Г. Фаткулин // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия Лингвистика. – 2019. – Т. 16, № 2. – С. 27–35.

**Другие публикации:**

4. Шабан А.К. Письмо-просьба как жанр русскоязычного делового дискурса / А.К. Шабан // Вестник Курганского государственного университета. – 2019. – № 1. – С. 105–110.

5. Shaban A.K. Verbalisation of Politeness in Business Discourse in Arabic / A.K. Shaban // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и лингвокультурологическом аспектах : материалы X Международ. науч. конф. / отв. ред. Л.А. Нефедова. – Челябинск : Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2020. – С. 13–16.